

中国
四大 古典实用百科名著

梦溪笔谈

•白话全译•

〔北宋〕沈括 著 阎嘉 周晓风 等译



巴蜀社

中国
四大 古典实用百科名著

梦溪笔谈

· 白话全译 ·

[北宋]沈括 著 阎嘉 周晓风 译

李文泽 吴洪泽 审定

巴蜀书社

责任编辑：梅锦辉

封面设计：阿 乐

梦溪笔谈
[白话全译]

[北宋]沈括著
阎嘉 周晓风 译
李文泽 吴洪泽审定

巴蜀书社出版发行
四川省新华书店经销

(成都盐道街三号)
成都宏明印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 17.3 字数 400 千字
1995 年 9 月第一版 1995 年 9 月第一次印刷
印数 1—11000 册

ISBN7—80523—713—1/K·148
定价：19.80 元

前 言

《梦溪笔谈》为北宋大家沈括所著，他不仅为一代杰出学者，同时也是著名的智谋家、纵横家、兵家、医家、旅行家与理财家，正如《宋史·沈括传》中所载，“括博学善文，于天文、方志、律历、音乐、医药、卜算无所不通。”沈括博学多艺，一生著作颇丰，据载有著作 20 余部，达 150 卷之多，甚为遗憾的是它们大都已散失，唯有其扛鼎之作《梦溪笔谈》得以完整保存下来，从而为后世留下了一笔丰厚的文化遗产。

沈括一生的成就得益于他的宦海生涯，而这又与王安石的政海沉浮紧密相关。他曾因深得王安石的赏识而官至三司使，拜翰林学士。在此期间，沈括大胆推行新政，整治国家财金秩序，一举成为一位著名的理财家；后又数度出使契丹，六次舌战辽国，而为一代卓越的纵横家与智谋家；主管军器监期间，苦心深究城防、阵法、兵器、战略等军事并曾率兵拒敌，大破西夏侵军，更是一位杰出的兵家。

沈括一生，历经宦海沉浮，又遨游山川湖海，足迹遍及大江南北，深领中华文化之精髓及全国各地的人情风物，晚年退隐山林，深居简出，终日与笔砚对谈，并将一生中所见、所闻、所识分门别类，撰汇成册，遂成中华文化史上的绝世名篇《梦溪笔谈》。

《梦溪笔谈》不仅是我国文化史上的一部辉煌巨著，同时也是世界文化遗产中的一件珍品，英国大学者、中国科技史专

家李约瑟将其盛誉为“中国科学史上的里程碑”。它的译本现已遍及世界各地，不同肤色、不同语言、不同种族的人民正分享着这部伟大著作的营养。

全书洋洋三十卷，内容博奥盛大，广涉朝章科制、音乐象数、经学刑律、文学书画、天文地理、医药军事等多门学科与领域，尤其是对当时科学成果的归纳与阐述，更是书中精华之所在。历代官家政客、谋士兵家、文人医家、星象历算、艺伶工匠、巫卜商贾等无不将《梦溪笔谈》视为案头珍宝，逐日披览谙熟于心，并将所得用于日常所遇之中。当代权威学者更将它与《齐民要术》、《天工开物》、《神农本草经》等同列为中国四大古典实用百科巨著。

当然，作者限于时代的局限，《梦溪笔谈》中也存在封建迷信、神秘色彩的内容，我们在白话语译时作了少量的删节。另外，该译本采用胡道静先生的《梦溪笔谈校证》为底本进行白话语译，限于我们水平有限，虽尽全力，恐失误和不当之处仍不可避免，对此，敬请广大读者与专家坦言相告，以便再版时修定。还应特别指出的是，长期从事古籍文献整理研究的李文泽、吴洪泽先生，百忙中审阅了全书，在此谨致诚挚的谢意。

译 者

1995年7月

梦溪笔谈 目录

白话全译

前言	(1)	卷十八·技艺	(128)
		卷十九·器用	(137)
		卷二十·神奇	(143)
		卷二十一·异事	(152)
		卷二十二·谬误	(162)
		卷二十三·讥谑	(166)
		卷二十四·杂志一···	(171)
		卷二十五·杂志二···	(180)
		卷二十六·药议	(191)
		附：补笔谈三卷	(199)
		卷一·故事	(199)
		辩证	(201)
		乐律	(205)
		卷二·象数	(210)
		官政	(216)
		权智	(218)
		艺文	(220)
		器用	(222)
		卷三·异事	(224)
		杂志	(225)
梦溪笔谈·原文			
卷一·故事一	(11)		
卷二·故事二	(19)		
卷三·辩证一	(22)		
卷四·辩证二	(31)		
卷五·乐律一	(35)		
卷六·乐律二	(49)		
卷七·象数一	(52)		
卷八·象数二	(66)		
卷九·人事一	(70)		
卷十·人事二	(82)		
卷十一·官政一	(85)		
卷十二·官政二	(94)		
卷十三·权智	(100)		
卷十四·艺文一	(108)		
卷十五·艺文二	(114)		
卷十六·艺文三	(119)		
卷十七·书画	(121)		

药议	(230)
续笔谈十一篇	(238)

梦溪笔谈·译文

序	(241)
---------	-------

卷一 故事一

朝献朝飧	(242)
扇箴	(243)
翰林院	(243)
翰林学士	(243)
学士院轶事	(244)
东西供奉官	(244)
供奉官之班列	(244)
衣冠制度	(245)
北齐以来的服装——胡服···	(245)
幞头	(245)
堂帖子	(246)
宣头	(246)
进见礼	(247)
笼门谢	(247)
槐厅之争	(247)
带坠	(248)
校书官称学士	(248)
雌黄改字	(248)
五司厅	(248)
银台司	(249)
勘箭	(249)

朝廷藏书	(249)
翰林学士轶事	(250)
翰林学士用乐	(250)
焚香礼进士	(250)
详定官定状元	(251)
步行学士	(251)
人门	(252)
宰相草稿	(252)
官印	(253)

卷二 故事二

三司使	(254)
皇族子弟授官	(254)
躬亲职事	(255)
方团毬带	(255)
凉衫	(255)
润笔费	(256)
直官	(256)
百官仪仗	(256)
外戚兼中书令	(257)
百官坐次	(257)
废止“功臣”	(258)

卷三 辩证一

古石新考	(259)
楚方言小考	(259)
阳燧照物	(260)
正阳小考	(260)
丧服	(261)
黄陵二妃	(261)
别门曲榭	(262)

- | | | | |
|-----------------|-------|-------------------|-------|
| 漳水和洛水 | (262) | 韩熙载与韩愈 | (274) |
| 解州盐池 | (263) | 陌钱 | (275) |
| 虎豹为程 | (263) | 释参 | (275) |
| 流沙 | (263) | 《蜀道难》 | (275) |
| 芸香辟蠹 | (264) | 云梦考 | (276) |
| 祭献礼 | (264) | 卷五 乐律一 | |
| 玄色和璜色 | (265) | 《周礼》音乐 | (277) |
| 炼钢 | (265) | 六吕 | (281) |
| 佩觿 | (266) | 《汉书》言“八八为伍” | |
| 茅栗 | (266) | | (281) |
| 十八学士图 | (266) | 驳班固言数 | (282) |
| 芳州采杜若 | (267) | 羯鼓 | (283) |
| 汉人酿酒 | (267) | 杖鼓 | (283) |
| 阿胶 | (267) | 大遍 | (284) |
| 前荣 | (268) | 叉手管 | (284) |
| 西向祭祀 | (268) | 靖边凯歌 | (284) |
| 《周南》、《召南》 | (268) | 《枯枝舞》 | (285) |
| 野马就是尘埃 | (268) | 演唱技巧 | (286) |
| 蒲芦 | (269) | 从声与变声 | (286) |
| 度量衡考 | (269) | 宴乐的来历 | (287) |
| 十神太一 | (269) | 协律 | (287) |
| 委曲书 | (270) | 古乐三调 | (288) |
| 卷四 辩证二 | | 编磬 | (288) |
| 震泽 | (271) | 玉磬 | (289) |
| 黄儿墓 | (272) | 《霓裳羽衣曲》的来历 | |
| 桂屑除草 | (272) | | (290) |
| 翰溪 | (273) | 音乐言志 | (290) |
| “一麾”辨 | (274) | 六十甲子有纳音 | (293) |
| 说“除” | (274) | 钟罍 | (294) |

- 《抛球曲》…………… (295)
- 《广陵散》考…………… (295)
- 笛子易持…………… (296)
- 笛子的来历…………… (296)
- 琴材…………… (297)
- 《虞美人曲》…………… (297)
- 卷六 乐律二**
- 琵琶…………… (299)
- 教坊燕乐…………… (300)
- 同声相应…………… (301)
- 卷七 象数一**
- 修正历…………… (303)
- “合神”与“太阳过宫”……………
…………… (304)
- 六壬的命名…………… (305)
- 六壬的神将…………… (306)
- “辰”的含义…………… (307)
- 星星的种类…………… (307)
- 岁的计算…………… (308)
- 斗建有岁差…………… (308)
- 落下闳的历法…………… (308)
- 极星位置的测定…………… (309)
- 刻漏…………… (310)
- 二十八宿…………… (311)
- 日月的形状…………… (312)
- 日蚀和月蚀…………… (313)
- 物理有常有变…………… (314)
- 李术士的心计…………… (315)
- 卷八 象数二**
- 论十二律…………… (317)
- 黄道赤道月道…………… (318)
- 二十八宿星的余分…………… (318)
- 修历重在实测…………… (319)
- 宫中天文院…………… (320)
- 改进铜浑仪…………… (320)
- 卷九 人事一**
- 寇准的胆子…………… (322)
- 张谔的仕途…………… (322)
- 许怀德收门客…………… (323)
- 奇人夏竦…………… (323)
- 主考官的才识…………… (323)
- 贵人的眼光…………… (324)
- 德一而报应不同…………… (325)
- 王旦的胸襟…………… (326)
- 石延年与钱痴…………… (327)
- 杜生三十年不出篱门……………
…………… (328)
- 九老会…………… (329)
- 苏合香丸…………… (330)
- 贪财的副使…………… (330)
- 仕途难料…………… (331)
- “群见”景观…………… (331)
- 王方贇订田税…………… (332)
- 孙甫拒收砚台…………… (332)
- 王安石拒受馈赠…………… (332)
- 王质不食劳腥…………… (333)
- 赵抃的琴与鹤…………… (333)

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 孔旻爱人 ····· (333) | 免官叙用 ····· (349) |
| 狄青叙祖 ····· (334) | 降官不过四等 ····· (350) |
| 建宅人和卖宅人 ····· (334) | 战棚 ····· (350) |
| 人生无累 ····· (334) | 巧治斗殴 ····· (351) |
| 向敏中大耐官职 ····· (335) | “告不干己事法”由来····· |
| 晏殊质朴 ····· (335) | ····· (351) |
| 曹玮的预言 ····· (336) | 驿传 ····· (351) |
| 石延年饮酒 ····· (337) | 范仲淹治饥荒 ····· (352) |
| 事情不可预料 ····· (338) | 行军运粮问题 ····· (353) |
| 朱孝子 ····· (339) | 多杀人多受赏 ····· (354) |
| 刘廷式不负婚约 ····· (339) | 高超合龙 ····· (354) |
| 张景一书名列榜首 ··· (340) | 盐的种类 ····· (355) |
| 卷十 人事二 | 红光验尸 ····· (356) |
| 逐仆知主 ····· (341) | 钱塘江堤 ····· (356) |
| 李余庆临死除奸 ····· (341) | 范祥制定“盐钞法” ··· (357) |
| 盛文肃察人 ····· (342) | 河北盐法 ····· (357) |
| 飞鹤报讯 ····· (343) | 卷十二 官政二 |
| 范仲淹忠告同僚 ····· (343) | 真州水闸 ····· (359) |
| 庞籍因名得宠 ····· (344) | 张杲卿断案 ····· (360) |
| 卷十一 官政一 | 范仲淹重农抑商 ····· (360) |
| 陈恕改茶法 ····· (345) | 王钦若办事 ····· (360) |
| 三说法 ····· (345) | 官府造钱 ····· (361) |
| 赫连城 ····· (346) | 命官的俸禄 ····· (361) |
| 刘晏的余粮术 ····· (347) | 茶税 ····· (362) |
| 校书官 ····· (348) | 废止茶禁 ····· (362) |
| 均衡赋税 ····· (348) | 各地茶情 ····· (363) |
| 税目琐碎 ····· (348) | 粮米供给 ····· (365) |
| 刑曹驳错案 ····· (348) | 合并州县 ····· (365) |
| 傅潜贪利迁城 ····· (349) | |

卷十三 权智

- 陵州盐井 (367)
颍叫子 (367)
驯养山鹧 (368)
狄青出奇兵 (368)
狄青智取昆仑关 (369)
曹玮奇计破敌 (369)
任术 (370)
王雱辨獐鹿 (371)
诈术 (371)
雷简夫巧移巨石 (372)
陈升之烧地图 (372)
狄青不追穷寇 (373)
蓄水为塞 (374)
钱鏐引狼入室 (375)
儒将李继隆 (375)
林广巧计解城围 (376)
巧筑长堤 (376)
雄州北关城来历 (377)
摸钟辨贼人 (377)
侯叔献治汴堤 (378)
种世衡用间谍 (378)

卷十四 艺文一

- 郭索钩辘 (380)
交错成文 (380)
城南联句 (381)
唐人富贵诗 (381)
崔护炼句 (381)
古书缺误 (382)

- 古人谐声 (382)
律诗炼字 (383)
右文说 (383)
王圣美说《孟子》 (383)
《比红孩儿诗》 (384)
晚唐人读书灭裂 (384)
句势优劣 (385)
平王东迁 (385)
慈恩寺塔诗 (386)
集句诗 (386)
题壁知人 (386)
李氏女诗 (386)

卷十五 艺文二

- 反切之学 (388)
《龙龕手鏡》 (390)
文章体制 (390)
同甲会 (391)
作赋用典 (391)
鹤雀楼诗 (392)
海陵王墓铭 (392)
枣与棘 (393)
献诗复官 (393)
蔡挺贺诗 (393)
提携后学 (393)

卷十六 艺文三

- 乌鬼与鸬鹚 (395)
和凝的艳词 (395)
隐士魏野 (396)

卷十七 书画

- 鉴赏书画 (397)
 牡丹花图 (397)
 壁画乐工 (398)
 以意作画 (398)
 《黄梅出山图》 (399)
 驳见画识曲 (399)
 以大观小作画 (399)
 画佛光 (400)
 贯天通地的“己” (401)
 活笔 (401)
 字体演变 (402)
 韩偓诗集 (402)
 徐铉小篆 (403)
 吴道子画佛光 (403)
 昔人墨迹 (403)
 鲤鱼三十六鳞 (404)
 黄筌忌贤 (404)
 写字的法则 (405)
 王羲之书法 (405)
 圣寿寺壁画 (406)
 董源画山水 (406)

卷十八 技艺

- 许我铁事 (408)
 《木经》 (408)
 舌术和缀术 (409)
 隙积术和会圆术 (409)
 格五 (411)
 造弓有术 (412)

- 围棋局数 (413)
 蹴鞠弹棋 (414)
 算法 (415)
 活版印刷 (415)
 卫朴推测历法 (416)
 中医灸艾 (417)
 智斗围棋 (417)
 戎人羊卜 (417)
 喻皓治塔 (418)
 须发眉毛与五脏 (418)
 切忌生套医书 (418)
 川芎与苦参 (419)
 临摹 (420)
 散笔作书 (420)
 僧医奉真 (420)

卷十九 器用

- 古器 (422)
 罍 (423)
 吴钩 (423)
 矢服 (423)
 铜弩机 (424)
 鱼肠剑 (424)
 古墓 (425)
 凹凸镜 (425)
 肺石 (425)
 得一钱 (426)
 透光的镜 (426)
 弩机 (426)
 铜匣 (427)

- 锻造铁甲 (427)
- 玉钗 (428)
- 覆蕨 (428)
- 古印 (429)
- 王辂大驾 (429)
- 卷二十 神奇**
- 雷斧雷楔 (430)
- 越州鰓井 (430)
- 陨星 (431)
- 山阳女巫 (431)
- 佛牙 (433)
- 菜花变异 (433)
- 彭蠡小龙 (433)
- 暴雷 (435)
- 尹洙悟道 (435)
- 郑夷甫明死生 (436)
- 事非前定 (437)
- 吴僧文捷 (438)
- 水中佛经 (439)
- 张咏帅蜀 (439)
- 龙寿丹 (440)
- 古钱 (441)
- 王捷锻金 (442)
- 卷二十一 异事**
- 彩虹吸水 (443)
- 墙上书字 (443)
- 尸毗王墓 (444)
- 铜镜奇音 (444)
- 鬼字 (445)
- 兄弟数人在翰林 (445)
- 蕨木奇字 (446)
- 奇异的光 (446)
- 活咒 (446)
- 印子金 (447)
- 迎紫姑 (448)
- 奇怪的疾病 (449)
- 明珠 (450)
- 山动 (450)
- 滴翠珠 (450)
- 海市蜃楼 (451)
- 竹笋化石 (451)
- 蛇蜃化石 (452)
- 息石 (452)
- 竹杖破案 (452)
- 异兽 (453)
- 宝剑 (453)
- 吴僧宝鉴 (454)
- 三司宅 (454)
- 鳄鱼 (455)
- 海蛮师 (455)
- 邕州泥佛 (455)
- 掘钱 (456)
- 龙卷风 (456)
- 冰花 (456)
- 冰雹 (457)
- 卷二十二 缪误**
- 竹箭 (458)
- 丁晋公的奏文 (458)

- | | |
|--------------------|------------------|
| 《酉阳杂俎》之误 …… (458) | 曹公和右军 …… (470) |
| 丁谓求腰带 …… (459) | 卷二十四 杂志一 |
| 黄宗旦念奏折 …… (459) | 延州五城 …… (471) |
| 占卜的学问 …… (460) | 石油 …… (471) |
| 包拯执法 …… (460) | 盐南大风 …… (472) |
| 李溥的权谋 …… (461) | 黑山 …… (472) |
| 瓦松 …… (461) | 官职难求 …… (473) |
| 陈彭年的机变 …… (462) | 赵普治宅 …… (473) |
| 车渠 …… (462) | 契丹跳兔 …… (474) |
| 李献臣的风雅 …… (462) | 螻 …… (474) |
| 卷二十三 讥谑 | 报霜白雁 …… (474) |
| 石曼卿受窘 …… (464) | 淤田法 …… (474) |
| 文章的弊病 …… (464) | 海陆变迁 …… (475) |
| 色缴 …… (465) | 江淮河道 …… (475) |
| “中允”与“修撰” …… (465) | 丹砂的转化 …… (475) |
| 快活 …… (465) | 雁荡山 …… (476) |
| 红袈裟 …… (466) | 秘阁 …… (477) |
| 士人文章 …… (466) | 毛罗岛人 …… (477) |
| 诗示人生 …… (466) | 珠鞞国礼俗 …… (478) |
| 凌床 …… (466) | 指南针 …… (478) |
| 王告判牒 …… (467) | 钟馗 …… (478) |
| 驿舍题诗 …… (467) | 鹿奴诗 …… (479) |
| 县尉答诗 …… (468) | 姓氏贵贱 …… (479) |
| 石曼卿“落榜赋诗” …… (468) | 品茶 …… (480) |
| 仪仗使司奏评论 …… (468) | 小核荔枝 …… (481) |
| 小儿坟 …… (469) | 傍不肯灭虫 …… (481) |
| 玩笑 …… (469) | 养鹰 …… (481) |
| 自负的士人 …… (469) | 芋梗治伤 …… (481) |
| 害肚历 …… (470) | 北方的饮食风俗 …… (482) |

- | | | | |
|-----------------|-------|--------------|-------|
| 乌脚溪 | (482) | 鸡舌香 | (497) |
| 大茂山 | (483) | 用药 | (497) |
| 镇阳池苑 | (483) | 金罌子 | (498) |
| 卷二十五 杂志二 | | 汤剂 散剂 丸剂 ... | (498) |
| 两头蛇 | (484) | 柚皮味苦 | (500) |
| 天蛇 | (484) | 鹿茸与麋茸 | (500) |
| 载棺随行 | (485) | 枸杞 | (501) |
| 党项族内乱 | (485) | 淡竹、苦竹 | (501) |
| 建溪茶 | (487) | 细辛 | (501) |
| 信州苦泉 | (487) | 藿 | (501) |
| 测量汴渠 | (488) | 胡麻 | (502) |
| 潘阆 | (489) | 赤箭 | (502) |
| 避风术 | (489) | 天名精 | (502) |
| 廉洁之士 | (490) | 南烛草木 | (503) |
| 天子请客 | (490) | 太阴玄精 | (503) |
| 仁宗有旨 | (491) | 苦耽 | (504) |
| 木制地形图 | (491) | 苏合香 | (504) |
| 李顺起义 | (492) | 蒿 | (504) |
| 交趾之乱 | (493) | 蛤与车螯 | (505) |
| 行军令 | (494) | 飞廉 | (505) |
| 人才论 | (495) | 楮魁 | (505) |
| 宋宣献校书 | (495) | 石龙芮 | (505) |
| 卷二十六 药议 | | 麻子 | (506) |
| ·云母 | (496) | | |

梦溪笔谈 目录

白话全译

前言	(1)	卷十八·技艺	(128)
		卷十九·器用	(137)
		卷二十·神奇	(143)
		卷二十一·异事	(152)
		卷二十二·谬误	(162)
		卷二十三·讥谑	(166)
		卷二十四·杂志一···	(171)
		卷二十五·杂志二···	(180)
		卷二十六·药议	(191)
		附：补笔谈三卷	(199)
		卷一·故事	(199)
		辩证	(201)
		乐律	(205)
		卷二·象数	(210)
		官政	(216)
		权智	(218)
		艺文	(220)
		器用	(222)
		卷三·异事	(224)
		杂志	(225)
前言	(1)		
梦溪笔谈·原文			
卷一·故事一	(11)		
卷二·故事二	(19)		
卷三·辩证一	(22)		
卷四·辩证二	(31)		
卷五·乐律一	(35)		
卷六·乐律二	(49)		
卷七·象数一	(52)		
卷八·象数二	(66)		
卷九·人事一	(70)		
卷十·人事二	(82)		
卷十一·官政一	(85)		
卷十二·官政二	(94)		
卷十三·权智	(100)		
卷十四·艺文一	(108)		
卷十五·艺文二	(114)		
卷十六·艺文三	(119)		
卷十七·书画	(121)		

药议	(230)
续笔谈十一篇	(238)

梦溪笔谈·译文

序	(241)
---------	-------

卷一 故事一

朝献朝飧	(242)
扇箴	(243)
翰林院	(243)
翰林学士	(243)
学士院轶事	(244)
东西供奉官	(244)
供奉官之班列	(244)
衣冠制度	(245)
北齐以来的服装——胡服···	(245)
幞头	(245)
堂帖子	(246)
宣头	(246)
进见礼	(247)
笼门谢	(247)
槐厅之争	(247)
带坠	(248)
校书官称学士	(248)
雌黄改字	(248)
五司厅	(248)
银台司	(249)
勘箭	(249)

朝廷藏书	(249)
翰林学士轶事	(250)
翰林学士用乐	(250)
焚香礼进士	(250)
详定官定状元	(251)
步行学士	(251)
人门	(252)
宰相草稿	(252)
官印	(253)

卷二 故事二

三司使	(254)
皇族子弟授官	(254)
躬亲职事	(255)
方团毬带	(255)
凉衫	(255)
润笔费	(256)
直官	(256)
百官仪仗	(256)
外戚兼中书令	(257)
百官坐次	(257)
废止“功臣”	(258)

卷三 辩证一

古石新考	(259)
楚方言小考	(259)
阳燧照物	(260)
正阳小考	(260)
丧服	(261)
黄陵二妃	(261)
别门曲榭	(262)